

ALESSANDRO GIUSTI

English to Italian Translator and Editor

PERSONAL DETAILS

Nationality: Italian

Address: 22 The Richmond, North Brunswick Street, Dublin 7

Mobile Phone: 086 2538952

E-mail: alessandrogiustitranslation@gmail.com

Skype: alessandro.giusti.translation

SCHOOL EDUCATION

- 10/2003 – *University of Turin, Italy*: **Masters Degree in Philosophy**. Final dissertation in Political Philosophy. Final mark: 108/110.
- 07/1996 – *Liceo Scientifico A. Gramsci, Ivrea, Italy*: **Scientific High School Diploma**.

CERTIFICATIONS

- 5/2014 – *Words Language Services, Dublin*: **Professional Certificate in Translation – English to Italian**. Grade: Special Merit.
Areas covered: short documents, marketing, tourism/advertising, social/political/EU, business, legal, science, technology and software.
- 3/2012 – *IACT College, Dublin*: **Diploma in Web Marketing**, Grade: Merit.
- 2/2011 – *UCD, Dublin*: **Cambridge CAE Certificate in Advanced English**, Grade: A.
- 06/2003 – *ISAP Institute, Ivrea, Italy*: **ECDL (European Computer Driving Licence)**.

TRANSLATION/EDITING EXPERIENCE

I have been working as a freelance translator since March 2014.

Clients

- *Sajan (www.sajan.com)*: review of Italian translations – business/contractual.

- *www.gengo.com* (pro translator): web content, e-commerce, social media, apps and games.
- *www.wikihow.it*: translation of "how-to" articles in various categories. Project characterized by a strong element of editing and re-writing aimed at improving the quality of the articles and addressing the localized readership.

TRAINING SESSIONS / WORKSHOPS ATTENDED

- 30/7/2014: Introduction to Memsources Cloud Webinar.
- 26/6/2014: ProZ.com / SDL virtual conference for translation professionals on industry innovation and technology best practices.

PREVIOUS EMPLOYMENT

- 8/2008 – 11/2011 – Dublin – *PayPal Europe* (online payment services)
Fraud Prevention Analyst (Italian and English markets): reviewing online buying and selling activity and e-commerce websites to identify risk of fraud; communicating with clients by email and phone; meeting productivity and quality targets.
- 9/2005 – 5/2006 – Turin (Italy) – *Michele di Salvo Editore* (fiction publisher)
Editor: selecting manuscripts; editing and proofreading the final version of the text; writing back covers and book descriptions for the publisher's website, catalogue, newsletter and advertising material.
- 9/2004 – 6/2005 – Turin (Italy) – *Zadig* (publishing & Internet services)
Iconographic researcher and content editor: defining and sourcing images for encyclopaedic projects of leading Italian publishers; editing and reviewing articles and updates for clients' websites (cultural/historical subjects).

COMPUTER / SOFTWARE EQUIPMENT

- Mac (Mavericks OS)
- Microsoft Office, Apache OpenOffice
- CAT: MemSource, OmegaT
- OCR converter

Working knowledge of HTML and formatting tags.

OTHER INTERESTS & ACTIVITIES

I like searching, writing, sharing and interacting on the Internet. I read a lot, both fiction and essays on linguistic and translation themes, as well as society, Internet, history and music. I like travelling and discovering new places and cultures.

I am a music teacher and performer. I play Irish traditional music as well as original music with my band "The Longtails" in Dublin.

When I want to relax, I go swimming or hiking.